

常青圖書

# 1

## Hùxiāng bù míngbái 互相不明白

Mutual Misunderstandings

喜欢一个国家可能用一天就够了，了解一个国家却用一生都不够。很多“老外”已经是“中国通”了，但看到中国的很多现象，还是会糊涂。中国人看外国，也是一样。



频繁 (pínfán) *adj.*  
frequent

神秘 (shénmì) *adj.*  
mysterious

彼此 (bǐcǐ) *pron.*  
each other

小伙子 (xiǎohuǒzi) *n.*  
young man

地球很小，就像一个村子。时代发展到 21 世纪，各国人民的交往已经非常**频繁**，**神秘**的色彩一天比一天淡，**彼此**的了解和理解也一天比一天多。可即使这样，“老外”看“老外”，还是经常互相不明白。

十年前，外国**小伙子**马克还以为中国姑娘都穿旗袍。现



在他已经知道，穿旗袍的姑娘有是有，但一般都是服务员。他学会了包饺子，能熟练地用筷子，并且**动不动**就背上一两首唐诗，他还知道在中国理发时，一般都可以要求免费**按摩**一会儿肩膀和脖子……总而言之，他觉得自己已经可以说是一位“中国通”了。

不过，这位“中国通”在一位中国朋友小丁家住了几天后，还是忍不住问了小丁一连串的“为什么”：为什么枕头里塞满了一种特殊的**麦子**皮？床上为什么有一张竹子做的“床单”？为什么清早起床，得把被子**叠**起来放在床的另一头？为什么在**灿烂**的阳光下，很多女孩子要一直打着雨伞？为什么防晒霜常常装在小瓶子里，价钱很贵，还经常和一瓶叫做“美白霜”的东西一起卖？

中国朋友小丁哈哈大笑，然后告诉他：枕头里的东西叫做“**荞麦**皮”，中国人觉得把它放在枕头里软硬适度，冬暖夏凉，枕在上面很舒服。床上的“竹子床单”叫“凉席”，夏天睡在上面非常凉快。自古以来，中国人一般都觉得皮肤越白越漂亮，所以女孩子非常怕晒黑，除了抹防晒霜以外，还要打“阳伞”。

看着马克又是点头，又是摇头，一脸**似懂非懂**的表情，小

动不动 (dòngbudòng)

*adv.*  
easily, frequently

按摩 (ànmó) *v.*  
massage

麦子 (màizi) *n.*  
wheat

叠 (dié) *v.*  
fold

灿烂 (cànlàn) *adj.*  
bright, brilliant

荞麦 (qiáomài) *n.*  
buckwheat

似懂非懂  
(sìdǒng-fēidǒng)  
seem to understand, but  
not understand





千奇百怪  
(qiānqí-bǎiguài)  
all kinds of oddities

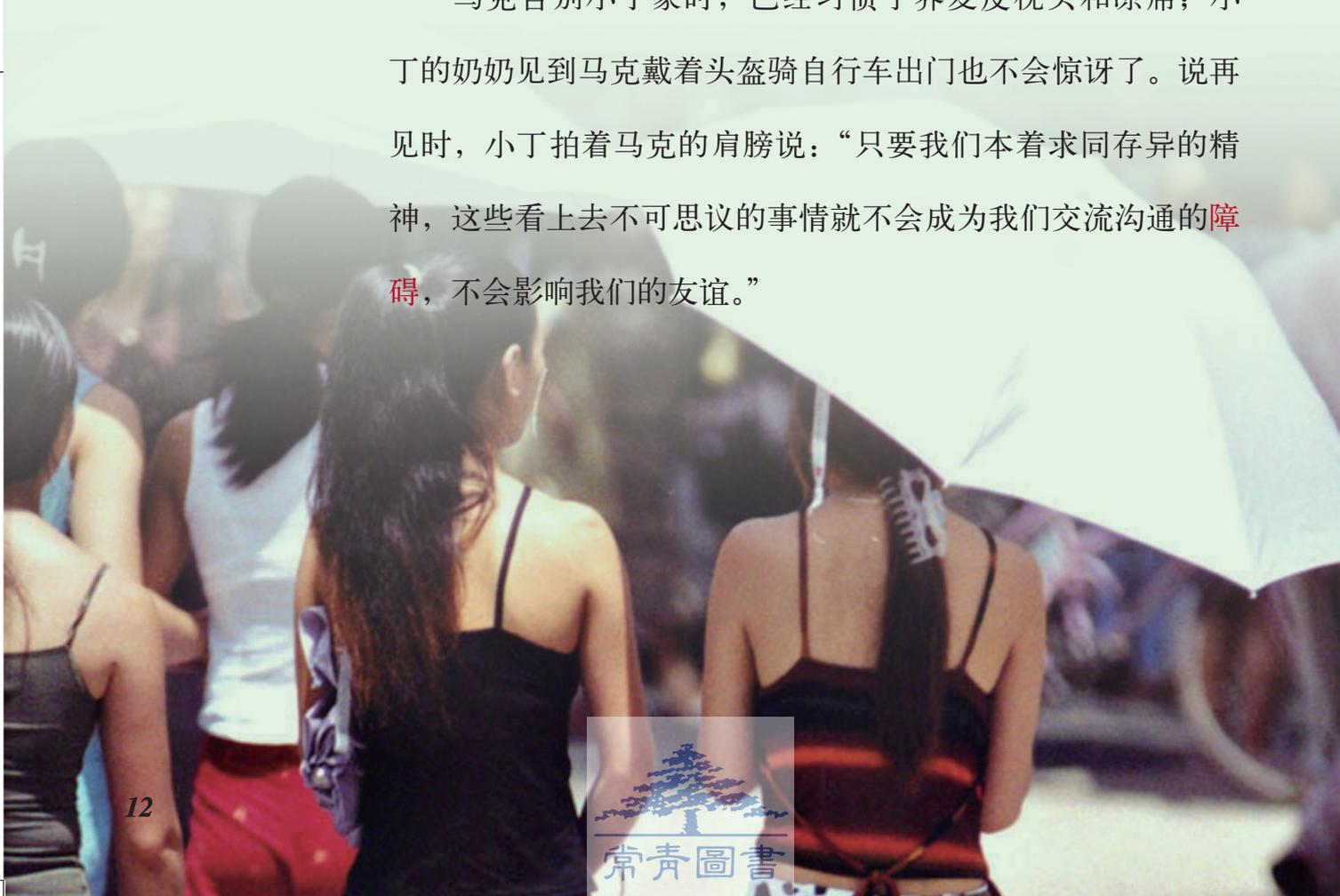
头盔(tóukuī) *n.*  
helmet

三明治(sānmíngzhì)  
*n.*  
sandwich

障碍(zhàngài) *n.*  
obstacle

丁也问了一连串的“为什么”：为什么外国人在表达从6到10的数字时需要两只手一起用？为什么有很多人写字用左手，而且拿笔的姿势千奇百怪？为什么很多外国人骑自行车的时候爱戴头盔？为什么他们从来不认真吃中午饭，经常是一个苹果、几片饼干，或者一个三明治就能代替？为什么外国的商店在周末和节日的时候经常不开门——要知道，在中国，那可是做生意的黄金时间啊！

马克告别小丁家时，已经习惯了荞麦皮枕头和凉席；小丁的奶奶见到马克戴着头盔骑自行车出门也不会惊讶了。说再见时，小丁拍着马克的肩膀说：“只要我们本着求同存异的精神，这些看上去不可思议的事情就不会成为我们交流沟通的障碍，不会影响我们的友谊。”





## 语言点 Language Points

1. 只要我们本着求同存异的精神，这些看上去不可思议的事情就不会成为我们交流沟通的障碍，不会影响我们的友谊。

“求同存异”，成语。意思是寻找双方的共同点，并且互相尊重对方的不同意见。

“求同存异” is an idiom. It means to find common ground, while at the same time respecting different opinions.

(1) 外交部发言人在答记者问时表示，希望中美双方都能多关注两国的共同利益，求同存异，加强两国的合作。

(2) 不同文化、不同民族的人交往时，不可能不存在矛盾，而求同存异就是让人们暂时放下矛盾、共同进步的最好方法。

求同存异  
seek common  
ground while  
maintaining  
differences

2. 只要我们本着求同存异的精神，这些看上去不可思议的事情就不会成为我们交流沟通的障碍，不会影响我们的友谊。

“不可思议”，成语。表示无法理解、无法想象。

“不可思议” is an idiom. It expresses an inability to understand or imagine.

(1) 随着时代的发展，去美容院的男士也逐渐多了起来，男士美容不再是不可思议的事情了。

(2) 喜欢“日光浴”的外国女孩子，看到中国的女孩子在阳光下打伞，都觉得十分不可思议。

不可思议  
unbelievable



## 练习 Exercises

### 1. 选择正确答案。

- (1) 这篇文章主要讲了不同国家的 ( )。
- A. 语言      B. 差异      C. 经济      D. 共性
- (2) 作者觉得各国人民应该 ( )。
- A. 多问为什么      B. 互相不明白  
C. 增加障碍      D. 求同存异
- (3) 中国的防晒霜没有的特点是 ( )。
- A. 价钱比较贵      B. 装在小瓶子里  
C. 女孩子一般都喜欢买      D. 常和阳伞一起卖
- (4) 符合中国人的习惯或特点的是 ( )。
- A. 重视吃午饭      B. 骑自行车时要戴头盔  
C. 每天叠床单      D. 按摩时可以免费理发

### 2. 根据课文内容，完成表格。

	在中国	在你的国家
理发的价钱和服务		
床单、被子、枕头		
皮肤		
吃午饭		
骑自行车		
周末的商店		
表达 6 到 10 的数字时		
写字		



### 3. 回答问题。

- (1) 中国还有哪些事情、现象与你的国家差异较大?
- (2) 在中国朋友眼中, 你的国家有不可思议的事情吗?

#### 小知识 Cultural Tips

### 用一只手表示出1—10的数字

#### Using One Hand to Show Number One to Ten



1 一



2 二



3 三



4 四



5 五



6 六



7 七



8 八



9 九



10 十



# 2

## Jiùjiu Běijīng sìhéyuàn 救救北京四合院

Saving Beijing's Siheyuan

经过几十年的发展,北京已经成为一个国际大都市,但一些传统的東西却在逐渐消失,例如四合院。



忽视 (hūshì) v.  
disregard, overlook

近年来,经济建设加快了城市发展、建筑更新的步子。作为北京文化重要代表的四合院是拆还是留,已经成为北京城市建设中一个无法忽视的问题。

世界上许多国家都有自己特殊的建筑文化。中国国土辽阔,不同城市和地区的建筑各有特色,差异巨大。北京历史悠久,



在中国几千年的文明中，曾经是多个朝代的都城，四合院就是在明朝和清朝时期形成的。一直以来，它都是中国各地民居中非常有特色的一种。

老北京人也称四合院为四合房，是指由东、西、南、北四面的房子合围起来形成的住宅。清朝的时候，都是一家人住在这里。到了新中国成立前，北京的传统住宅已经发生了很大的变化，居民的住房越来越少，院里的房客越来越多，很多独门独户的四合院开始变成不同人家聚居的大杂院。1949年以后，由于很多清朝遗留下来的四合院从私人财产变为公共财产，一套四合院里的房子被分给许多家庭，四合院被分割、改建成了普遍现象。

改革开放以后，古老的建筑在不知不觉中渐渐消失，代替它们的是一幢又一幢现代化的楼房。就在北京的那些老胡同、老院子被一群用现代材料组合而成的新建筑吞噬的时候，就在北京从一个世界文明古都向一个现代化国际大都市迈进的时候，老北京那些让人觉得亲切的特征也在迅速消失。除了故宫、颐和园，到处都是高楼大厦，很难再找到古老的痕迹、熟悉的感觉。

朝代 (cháo dài) *n.*  
dynasty

遗留 (yí liú) *v.*  
leave behind

普遍 (pǔ biàn) *adj.*  
common

幢 (zhuàng) *m.*  
measure word for  
houses

吞噬 (tūn shì) *v.*  
devour

迈进 (mài jìn) *v.*  
take a step

痕迹 (hén jì) *n.*  
vestige



构成 (gòuchéng) *v.*  
constitute

围棋 (wéiqí) *n.*  
the game of "go"

翻版 (fānbǎn) *n.*  
copy

光辉 (guānghuī) *adj.*  
brilliant

北京作为世界文明古都，是由两大部分**构成**的。第一部分是紫禁城、颐和园等一些昔日的皇家建筑。第二部分则是面积更为广阔的居民区，它是由成片的胡同、四合院组成的**围棋**棋盘式的结构。如果仅有第一部分，便不是北京。

试想，如果绝大部分的胡同和四合院都消失了，你还能找到北京三千多年的历史文化吗？还有什么故事可说吗？只有现代建筑的北京充其量只是东京、纽约的**翻版**，而北京的民族传统、自我个性、地方特色、人文价值、**光辉**历史，还能找到吗？





## 语言点 Language Points

### 1. 老北京人也称四合院为四合房。

“称……为……”，固定结构。意思是把……叫做……

“称……为……” is a set structure. It means “to refer to something as”.

(1) 护士常常被人们称为白衣天使。

(2) 同样一种东西，在中国常常有不同的名字。例如，中国东北一些地区的人称油条为“大果子”。

称……为……  
refer to...as...

### 2. 改革开放以后，古老的建筑在不知不觉中渐渐消失，代替它们的是一幢又一幢现代化的楼房。

“不知不觉”，成语。形容没有感觉到、没有发现。常做状语。

“不知不觉” is an idiom. It describes something one doesn't feel or realize. It's often used as an adverb.

(1) 时间过得真快，不知不觉，我来中国学习已经半年多了。

(2) 北京的胡同太有趣了，我拿着照相机边走边拍，不知不觉中越走越远，迷了路。

不知不觉  
unconsciously,  
unwittingly



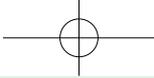
## 练习 Exercises

### 1. 选择划线词语的意思。

- (1) 1949年前，北京传统住宅已经发生了很大的变化。( )  
 A. 战争开始                      B. 老城市改建  
 C. 新中国成立                    D. 朝代变化
- (2) 第一部分是紫禁城、颐和园等一些昔日的皇家建筑。( )  
 A. 过去      B. 年老      C. 稀有      D. 珍贵
- (3) 只有现代建筑的北京充其量只是东京、纽约的翻版。( )  
 A. 可能      B. 最多      C. 或者      D. 完全

### 2. 根据课文内容，完成表格。

北京四合院的发展变化情况	
明清时期	形成
清朝	
新中国成立前	
1949年后	
改革开放以后	
现在	四合院是拆还是留，已经成为一个无法忽视的问题 作者认为： 我认为：



### 3. 回答问题。

(1) 在中国街头，你见过这个标志吗？是什么意思？



(2) 你对保护城市历史原貌有什么建议或看法？

#### 小知识 Cultural Tips

### 汉语中常用的历史时期 Historical Periods Frequently Used in Chinese

中国有这样几个重要的历史时期：

1840 年以前，是古代。

1840 年到 1949 年，是近代。

1949 年 10 月，新中国成立。老人们常说的“解放以前”“解放以后”就是以此为界来区分的。

20 世纪 70 年代末，中国开始了“改革开放”，开始打开中国的大门，认识世界，也让世界更加了解中国。所以，中国的报纸、电视上，常常有这样的句子，“改革开放以后，中国的……发展迅速”。

China has several important historical periods as follows:

Pre 1840 was ancient times.

From 1840 to 1949 was modern times.

In October 1949, New China was created. The older generation often says “before the liberation” or “after the liberation”. This is the point in time they are referring to.

At the end of 1970s, China adopted the policy of reform and opening-up which opened the gate of China to the world, which allowing China to understand the world, and the world to understand China. Thus, in newspapers and on television, this type of sentence is frequently seen: “Since the Reform and Opening-up, China’s ... has been developing rapidly”.



古代人物



近代人物